

No. of Printed Pages : 6

ATR-001

**BACHELOR'S DEGREE
PROGRAMME
(BDP)**

Term-End Examination

June, 2026

**ATR-001 : APPLICATION ORIENTED COURSE
IN TRANSLATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : *All question are compulsory.*

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

-
1. Translate the following passages (a) into Hindi and (b) into English : $2 \times 10 = 20$
 - (a) Gautam Buddha began his life as a prince named Siddhartha Gautama, in Northern India. At twelve, he was sent away for schooling and few years later he returned home to marry a princess.

They had a son and lived for ten years as befitted royalty. At about the age of twenty-five, the prince, heretofore shielded from the suffering of the world, while out hunting chanced upon a sick man, then an aged man, then a funeral procession, and finally a monk begging for alms. These sights so moved him that he at once went out into the world to seek enlightenment concerning the sorrows he had witnessed. He wandered for seven years and finally sat down under a Peepal tree, where he vowed to stay until enlightenment came.

- (b) फिर छुट्टियाँ बीतने लगतीं तो दिन गिनने लगते। प्रत्येक दिन डर बढ़ता चला जाता। खेल-कूद और तालाब में नहाना भी भूलने लगता। मास्टरों ने जो छुट्टियों में करने के लिए काम दिया होता उसका हिसाब लगाने लगते। जैसे, हिसाब के मास्टर जी दो सौ से कम सवाल कभी न बताते। मन में हिसाब लगाते कि यदि दस सवाल रोज निकाले तो बीस दिन में पूरे हो जायेंगे। जब ऐसा

सोचना शुरू करते तो छुट्टियों का एक महीना बाकी हुआ करता। एक-एक दिन गिनते दस दिन खेलकूद में और बीत जाते। स्कूल की पिटाई का डर और बढ़ने लगता परन्तु डर भुलाने के लिए सोचते कि दस की क्या बात, सवाल तो पंद्रह भी आसानी से रोज निकाले जा सकते हैं। जब ऐसा हिसाब लगाने लगते तो छुट्टियाँ कम होते-होते जैसे भागने लगतीं।

2. Translate the following into Hindi/English :
निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेजी में कीजिए :

$$10 \times 2 = 20$$

- (a) Saheb is wearing tennis shoes that look strange over his coloured shirt and pants.
- (b) Mukesh insists on being his own master.
- (c) None of them know that it is illegal for children like him to work in the glass factory.
- (d) Buddha preached his first sermon at the city of Banaras.
- (e) Puppies and kittens are so adorable.

- (f) हमारा स्कूल बहुत छोटा था—केवल छोटे-छोटे नौ कमरे थे।
- (g) हमारे जीवन की रफ्तार बढ़ गई है।
- (h) एक महीने में पूरा होने वाला काम एक दिन में ही पूरा करने की कोशिश करने लगे।
- (i) मिट्टी के बर्तन में पानी भरा हुआ था।
- (j) हमने अपने हाथ-पाँव इसी पानी से धोये।

3. Translate the following words into Hindi :

निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10×1=10

- (a) Development
- (b) Evolution
- (c) Energy
- (d) Power
- (e) Abdomen
- (f) Astronomy
- (g) Device
- (h) Ecology
- (i) Gall Bladder
- (j) Habitat

4. Write short notes on any *four* of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 4×5=20

- (a) Definition and scope of Dictionaries
शब्दकोशों की परिभाषा और प्रसार सीमा
- (b) Formal and Informal Styles
औपचारिक एवं अनौपचारिक शैलियाँ
- (c) Translation from different cultures
विभिन्न संस्कृतियों से अनुवाद
- (d) Translating Scientific Texts
विज्ञान संबंधी सामग्री का अनुवाद
- (e) Official Translation
कार्यालयी अनुवाद

5. Answer any *three* of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए : 3×10=30

- (a) What are the considerations of literary translation ?
साहित्यिक अनुवाद में किन बातों का ध्यान रखना चाहिए ?

- (b) What are the problems and their solution in Translation ?

अनुवाद में आने वाली समस्याओं और उनके समाधानों की चर्चा कीजिए।

- (c) What are the characteristics of a translator ? How can good translation be distinguished from bad translation ?

एक अच्छे अनुवादक की क्या विशेषताएँ होती हैं ?
अच्छे अनुवाद और बुरे अनुवाद में कैसे अंतर किया जा सकता है ?

- (d) Discuss the use of metaphors, similes, proverbs and idiomatic expressions in translation.

रूपक, उपमा, मुहावरे तथा लोकोक्तियों को अनुवाद में किस तरह इस्तेमाल किया जाता है ? व्याख्या कीजिए।

- (e) Analyse the role of decoding and recoding in translation.

अनुवाद में डिकोडिंग और रिकोडिंग की भूमिका का विश्लेषण कीजिए।

× × × × ×